

II

(Nelegislatívne akty)

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 27. októbra 2010

o štátnej pomoci č. C 15/08 (ex N 318/07, N 319/07, N 544/07 a N 70/08), ktorú Taliansko plánuje poskytnúť spoločnosti Cantiere Navale De Poli

[oznámené pod číslom K(2010) 7253]

(Iba talianske znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2013/197/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

plavidla C 241, 6 mesiacov v prípade plavidla C 242, 9 mesiacov v prípade plavidla C 243 a 10 mesiacov v prípade plavidla C 244.

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 108 ods. 2 prvý pododsek,

so zreteľom na Dohodu o Európskom hospodárskom priestore, a najmä na jej článok 62 ods. 1 písm. a),

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedenými ustanoveniami ⁽¹⁾ a so zreteľom na tieto pripomienky,

keďže:

- (2) Oznámenia sa týkali pomoci, ktorú Taliansko poskytlo spoločnosti De Poli v rámci talianskej schémy pomoci N 59/2004, ktorú schválila Komisia 19. mája 2004 ⁽³⁾ na základe nariadenia Rady (ES) č. 1177/2002 z 27. júna 2002 o dočasných ochranných opatreniach v sektore stavby lodí ⁽⁴⁾, ktoré bolo zmenené a doplnené nariadením Rady (ES) č. 502/2004 ⁽⁵⁾ (ďalej len „talianska schéma pomoci“ a „nariadenie o dočasných ochranných opatreniach“).
- (3) Listami z 31. júla 2007, 31. augusta 2007, 7. septembra 2007, 12. novembra 2007 a 25. januára 2008 Taliansko poskytlo Komisii ďalšie informácie týkajúce sa týchto oznámení.
- (4) Listom zo 16. apríla 2008 Komisia informovala Taliansko, že sa rozhodla začať konanie v zmysle článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) ⁽⁶⁾, pokiaľ ide o oznámené žiadosti o predĺženie. Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie ⁽⁷⁾. Zainteresované strany boli vyzvané, aby predložili svoje pripomienky.

I. POSTUP

- (1) Listami zo 6. júna 2007, z 24. septembra 2007 a zo 6. februára 2008 Taliansko informovalo o žiadostiach o predĺženie trojročnej lehoty na dodávku štyroch cister-nových lodí na prepravu chemikálií (označených ako plavidlá C 241, C 242, C 243 a C 244), ktoré má postaviť talianska lodenica Cantiere Navale De Poli (ďalej len „De Poli“ alebo „lodenica“) ⁽²⁾. Taliansko požiadalo najmä o predĺženie dodacej lehoty o 8 mesiacov v prípade

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 208, 15.8.2008, s. 14.

⁽²⁾ Oznámenia boli zaevidované ako N 319/07 v prípade plavidla C 243 (list zo 6. júna 2007), N 318/07 v prípade plavidla C 244 (list zo 6. júna 2007), N 544/07 v prípade plavidla C 242 (list z 24. septembra 2007) a N 70/08 v prípade plavidla C 241 (list zo 6. februára 2008).

⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 100, 26.4.2005, s. 27.

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 172, 2.7.2002, s. 1.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 81, 19.3.2004, s. 6.

⁽⁶⁾ S účinnosťou od 1. decembra 2009 sa článok 87 Zmluvy o ES stal článkom 107 ZFEÚ a článok 88 Zmluvy o ES sa stal článkom 108 ZFEÚ. Tieto dva súbory ustanovení sú v podstate rovnaké. Na účely tohto rozhodnutia by sa odkaz na článok 107 ZFEÚ mal v prípade potreby chápať ako odkaz na článok 87 Zmluvy o ES a odkaz na článok 108 ZFEÚ ako odkaz na článok 88 Zmluvy o ES.

⁽⁷⁾ Pozri poznámku pod čiarou 1.

- (5) Taliansko predložilo pripomienky k rozhodnutiu o začatí konania listom zo 16. júna 2008 (ktorý bol zaevidovaný 17. júna 2008). Komisií boli doručené pripomienky spoločnosti De Poli listom tiež zo 16. júna 2008 (ktorý bol zaevidovaný 17. júna 2008). Taliansko poskytlo ďalšie informácie listom z 30. júna 2008 (ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň) a listom z 29. októbra 2008 (ktorý bol zaevidovaný 3. novembra 2008).
- (6) Listom z 15. júla 2008 (ktorý bol zaevidovaný 22. júla 2008) Taliansko požiadalo o druhé predĺženie lehoty na dodávku dvoch plavidiel, a to do 30. septembra 2008 v prípade plavidla C 242 a do 30. septembra 2008 v prípade plavidla C 244.
- (7) Listom z 20. januára 2009 (ktorý bol zaevidovaný 22. januára 2009) Taliansko požiadalo o tretie predĺženie dodacích lehôt, konkrétne do 31. decembra 2008 v prípade plavidla C 242 a do 28. februára 2009 v prípade plavidla C 243. Listom zo 14. apríla 2009 (ktorý bol zaevidovaný 15. apríla 2009) Taliansko požiadalo o štvrté predĺženie dodacích lehôt, konkrétne do 30. júna 2009 v prípade plavidla C 242, do 30. septembra 2009 v prípade plavidla C 243 a do 30. novembra 2009 v prípade plavidla C 244.
- (8) Listom z 8. mája 2009 (ktorý bol zaevidovaný v ten istý deň) Komisia požiadala Taliansko, aby poskytlo ďalšie informácie, s upomienkou zaslanou 12. júna 2009. Taliansko odpovedalo listom z 23. septembra 2009⁽⁸⁾, v ktorom iba informovalo Komisiu, že v prípade spoločnosti De Poli bolo začaté konkurzné konanie z dôvodu kolektívnej platobnej neschopnosti, známe ako „vyrovnanie“⁽⁹⁾.
- (9) Listom z 28. januára 2010 (ktorý bol zaevidovaný 1. februára 2010) Taliansko formálne stiahlo svoje predložené žiadosti o predĺženie týkajúce sa plavidiel C 242 a C 243⁽¹⁰⁾.
- (10) Prostredníctvom elektronickej pošty z 2. marca 2010 Komisia požiadala Taliansko, aby objasnilo stav oznámení týkajúcich sa plavidiel C 241 a C 244.
- (11) Prostredníctvom elektronickej pošty z 10. júna 2010 (ktorá bola zaevidovaná 17. júna 2010) Taliansko informovalo Komisiu, že plavidlo C 241 bolo dokončené
31. augusta 2008 a dodané 3. novembra 2008 a že oznámenie žiadosti o predĺženie dodacej lehoty na toto plavidlo bolo dodržané.
- (12) Listom zo 16. júna 2010 (ktorý bol zaevidovaný 28. júna 2010) Taliansko formálne stiahlo žiadosti o predĺženie týkajúce sa plavidla C 244.

II. SÚVISLOSTI

- (13) Nasledujúce skutočnosti sa týkajú iba plavidla C 241, vzhľadom na to, že Taliansko stiahlo žiadosti o predĺženie týkajúce sa plavidiel C 242, C 243 a C 244.
- (14) Spoločnosť De Poli je talianska lodenica so sídlom v Pellestrine (Benátky), ktorá sa od deväťdesiatych rokov 20. storočia špecializuje na stavbu cisternových lodí na prepravu chemikálií a výrobkov. V roku 2007 pracovalo v lodenici celkovo 320 pracovníkov, vrátane subdodávateľov, a jej ročný obrat bol 70 miliónov EUR. Dňa 11. februára 2010 príslušný taliansky súd potvrdil opatrenia týkajúce sa konkurzného konania proti lodenici z dôvodu platobnej neschopnosti⁽¹¹⁾.
- (15) Dňa 28. januára 2005 spoločnosť De Poli uzatvorila so spoločnosťou Arcotur Srl zmluvu o stavbe plavidla C 241. Podľa tejto zmluvy je plavidlo C 241 cisternovou loďou na prepravu chemikálií s týmito technickými charakteristikami: celková dĺžka 125 metrov, šírka lode na rebre 19 metrov, hrubá nosnosť 7 300 ton a rýchlosť pri 85 % maximálneho nepretržitého výkonu 15 uzlov. V zmluve o predaji bolo stanovené, že plavidlo C 241 sa má dodať kupujúcemu Arcotur Srl do 31. decembra 2007 za celkovú predajnú cenu 30 miliónov EUR.
- (16) Dňa 26. mája 2006 si lodenica objednala od dodávateľa (ďalej len „dodávateľ“) prevodovku pre plavidlo, pričom objednávka, ktorú potvrdil dodávateľ, mala byť zrealizovaná do 3. septembra 2007. Podľa informácií predložených spoločnosťou De Poli bola prevodovka pre plavidlo C 241 modelom na mieru s jedinečnými vlastnosťami, ktorý sa v niekoľkých technických aspektoch líšil od štandardného modelu prevodovky, ktorý vyrába ten istý dodávateľ.
- (17) Dňa 6. júla 2006 spoločnosť Arcoin SpA (predtým Arcotur Srl) a spoločnosť De Poli zmenili a doplnili zmluvu podpísanú 28. januára 2005 s cieľom urobiť tieto úpravy technických špecifikácií plavidla: celková dĺžka 112 metrov, šírka na rebre 16,8 metra a hrubá nosnosť 5 300 ton, so znížením ceny na 23 miliónov EUR.

⁽⁸⁾ Komisia prijala a zaevidovala tento list až 19. februára 2010.

⁽⁹⁾ Talianske konkurzné konanie z dôvodu platobnej neschopnosti nazývané „vyrovnanie“, t. j. dohoda s veriteľmi, ktoré sa riadi zákonom o konkurze, zahŕňa to, že dlžník predloží veriteľom plán reštrukturalizácie dlhov. Návrh potom preskúma súd v mieste, v ktorom má spoločnosť registrované sídlo. Súd môže povoliť konanie vydaním príkazu alebo môže žiadosť zamietnuť a formálne vyhlásiť hospodársky subjekt za insolventný. V prípade uznania vyrovnacieho konania si dlžník zachováva kontrolu nad majetkom a činnosťami spoločnosti pod dohľadom konkurzného správcu.

⁽¹⁰⁾ Tieto stiahnutia žiadostí boli znovu potvrdené listom z 13. mája 2010 (ktorý bol zaevidovaný 15. mája 2010).

⁽¹¹⁾ Spoločnosť požiadala o zaradenie do vyrovnacieho konania od začiatku roka 2009 (pre stručnú definíciu vyrovnacieho konania pozri poznámku pod čiarou 9).

- (18) Dňa 20. júla 2006, spoločnosť Arcoin SpA previedla zmluvu na plavidlo C 241 na spoločnosť Elbana di Navigazione SpA.
- (19) Dňa 3. septembra 2007, v deň dohodnutej dodávky, nebola prevodovka objednaná 26. mája 2006 dokončená. Listom z 23. októbra 2007 dodávateľ informoval spoločnosť De Poli, že v dôsledku nedostatku surovín na trhu a následnej oneskorenej dodávky zo strany jeho subdodávateľov nemôže byť prevodovka dodaná načas. Dodávateľ potvrdil 18. januára 2008, že prevodovka bude namiesto toho dodaná vo februári 2008, t. j. o šesť mesiacov neskôr ako bola pôvodná dodacia lehota.
- (20) Taliansko preto požiadalo o predĺženie lehoty na dodávku plavidla C 241 do 31. augusta 2008, čo predstavuje predĺženie o osem mesiacov od zmluvnej lehoty na dodávku plavidla (31. december 2007).
- (21) Na základe doručených informácií Komisia nakoniec skonštatovala, že plavidlo C 241 bolo dodané 3. novembra 2008 ⁽¹²⁾.

III. POMOC

- (22) V nariadení o dočasných ochranných opatreniach ⁽¹³⁾ sú stanovené výnimočné a dočasné opatrenia s cieľom pomôcť lodeniciam EÚ v segmentoch, ktoré utrpeli nepriaznivé následky v dôsledku nekalej hospodárskej súťaže zo strany Južnej Kórey ⁽¹⁴⁾.
- (23) V nariadení o dočasných ochranných opatreniach sa stanovuje, že priama pomoc do výšky 6 % zmluvnej hodnoty na stavbu lodí pred poskytnutím pomoci ⁽¹⁵⁾ v prípade stavby osobitných kategórií obchodných plavidiel (kontajnerové lode, cisternové lode na prepravu chemikálií a výrobkov a cisternové lode na prepravu kvapalného zemného plynu ⁽¹⁶⁾) by sa mohla považovať za zlučiteľnú s vnútorným trhom pri splnení týchto podmienok: existovala hospodárska súťaž v prípade tej istej zmluvy zo strany juhokórejskej lodenice poskytujúcej nižšiu cenu ⁽¹⁷⁾, konečná zmluva bola podpísaná pred skončením účinnosti nariadenia o dočasných ochranných opatreniach (31. marec 2005) ⁽¹⁸⁾ a loď mala byť dodaná do troch rokov odo dňa podpísania konečnej zmluvy ⁽¹⁹⁾.
- (24) Článok 2 ods. 4 nariadenia o dočasných ochranných opatreniach povolil Komisii schváliť predĺženie trojročnej lehoty dodávky, ak sa to považuje za odôvodnené „na

základe technickej náročnosti individuálneho príslušného projektu na stavbu lodí alebo na základe zdržaní vyplývajúcich z nečakaných značných a obhájiteľných narušení pracovného programu lodenice, ktoré možno pripísať výnimočným a nepredvídateľným okolnostiam, ktoré vznikli mimo podniku“.

- (25) V máji 2004 Komisia schválila na základe nariadenia o dočasných ochranných opatreniach taliansku schému pomoci, v rámci ktorej bola sprístupnená pomoc na stavbu lodí ⁽²⁰⁾ na základe podmienok zodpovedajúcich podmienkam stanoveným v nariadení o dočasných ochranných opatreniach. V talianskej schéme pomoci sa stanovuje najmä to, že pomoc do výšky 6 % hodnoty zmluvy pred poskytnutím pomoci je možné poskytnúť v prospech lodí dodaných do troch rokov odo dňa podpísania konečnej zmluvy a predĺženie tejto lehoty je možné povoliť iba vtedy, ak to Komisia považuje za odôvodnené „na základe technickej náročnosti individuálneho príslušného projektu na stavbu lodí alebo na základe zdržaní vyplývajúcich z nečakaných značných a obhájiteľných narušení pracovného programu lodenice, ktoré možno pripísať výnimočným a nepredvídateľným okolnostiam, ktoré vznikli mimo podniku“ (bod 29 talianskej schémy pomoci).

- (26) Dňa 31. januára 2005 spoločnosť De Poli požiadala talianske orgány na základe talianskej schémy pomoci o pomoc na stavbu plavidla C 241 vo výške 1,3 milióna EUR.
- (27) Dňa 25. januára 2008 spoločnosť De Poli požiadala talianske orgány o predĺženie lehoty na dodávku plavidla C 241 z 31. decembra 2007 do 31. augusta 2008.
- (28) Talianske orgány potvrdili, že pomoc nebola vyplatená. Okrem toho uviedli, že na základe rozhodnutia Komisie z 21. októbra 2008 ⁽²¹⁾, v ktorom Komisia nepovažovala zvýšenie rozpočtu talianskej schémy pomoci o 10 miliónov EUR za prípustné, nie sú v súčasnosti k dispozícii žiadne finančné prostriedky na poskytnutie tejto pomoci.

IV. ROZHODNUTIE O ZAČATÍ KONANIA

- (29) V rozhodnutí o začatí konania Komisia vyjadrila pochybnosti o tom, že okolnosti, ktoré uviedli talianske orgány a spoločnosť De Poli, aby odôvodnili oneskorenie dodávky plavidla C 241 (ako aj plavidiel C 242, C 243 a C 244, ktoré nie sú predmetom tohto posúdenia), možno označiť za „zdržania vyplývajúce z nečakaných značných a obhájiteľných narušení pracovného programu lodenice, ktoré možno pripísať výnimočným a nepredvídateľným okolnostiam, ktoré vznikli mimo podniku“ v zmysle bodu 29 talianskej schémy pomoci.

⁽¹²⁾ Dátum dokončenia plavidla C 241, ktorým podľa oznámenia talianskych orgánov bol 30. august 2008, je irelevantný, pretože nariadenie o dočasných ochranných opatreniach a talianska schéma pomoci sa týka iba dátumu dodávky.

⁽¹³⁾ Pozri poznámky pod čiarou 4 a 5.

⁽¹⁴⁾ Odôvodnenie 3 nariadenia o dočasných ochranných opatreniach.

⁽¹⁵⁾ Článok 2 ods. 3 nariadenia.

⁽¹⁶⁾ Ako je vymedzené v článku 1 nariadenia.

⁽¹⁷⁾ Článok 2 ods. 1 nariadenia.

⁽¹⁸⁾ Články 4 a 5 nariadenia, ktoré boli zmenené a doplnené článkom 1 nariadenia Rady (ES) č. 502/2004 – pozri poznámky pod čiarou 4 a 5.

⁽¹⁹⁾ Článok 2 ods. 4 nariadenia.

⁽²⁰⁾ Pozri poznámku pod čiarou 3.

⁽²¹⁾ Rozhodnutie Komisie z 21. októbra 2008 o štátnej pomoci C 20/08 (ex N 62/08), ktorú Taliansko plánuje poskytnúť prostredníctvom úpravy schémy N59/04 týkajúcej sa dočasných ochranných opatrení v sektore stavby lodí, Ú. v. EÚ L 17, 22.1.2010, s. 50 – v súčasnosti napadnuté odvolaním (veci T-584/08 a T-3/09).

- (30) Hoci sa pochybnosti vyjadrené v rozhodnutí o začatí konania týkali štyroch plavidiel (C 241, C 242, C 243 a C 244), sú naďalej platné pre posúdenie samotného plavidla C 241.
- (31) Komisia vo svojom rozhodnutí mala predovšetkým pochybnosti o tom, či zmluvy podpísané so spoločnosťou Arcoin SpA boli konečnými zmluvami alebo či pre spoločnosť De Poli predstavovali spôsob, ako zabezpečiť zmluvy s cieľom dodržať konečný termín k získaniu pomoci na stavbu lodí, s cieľom hľadať pre lode konečných kupujúcich neskôr.
- (32) Komisia mala zároveň pochybnosti o tom, či samotný prevod zmlúv o predaji medzi vlastníckmi lodí nebol ďalším dôvodom oneskorenia dodávky.
- (33) Komisia sa okrem toho domnievala, že spoločnosť De Poli mohla prijať viac objednávok, ako jej umožňovala vlastná výrobná kapacita, keďže počas obdobia 2005 – 2008 lodenica plánovala postaviť 18 plavidiel, pričom polovica z nich mala byť postavená na jej dvoch hlavných sklzoch a druhá polovica mala byť postavená v menšej lodenici.
- (34) Nakoniec Komisia vyjadrila pochybnosti o tom, či údajné oneskorenia dodávky základných súčiastok boli naozaj nepredvídateľné, ako tvrdilo Taliansko, alebo či mohli predstavovať normálne obchodné riziká, s ktorými by lodenica vedomá si svojej zodpovednosti mala počítať vo svojom pláne výroby. Komisia bola najmä toho názoru, že spoločnosť De Poli mohla zvýšiť riziko oneskorenia dodávok tým, že niektoré súčiastky plavidiel objednala príliš neskoro.
- Pripomienky členského štátu a tvrdenia zainteresovaných strán**
- (35) Pokiaľ ide o plavidlo C 241, talianske orgány vo svojich pripomienkach k rozhodnutiu o začatí konania zo 16. júna 2008 tvrdia, že spoločnosť De Poli bola schopná dodať plavidlo v priebehu 36 mesiacov odo dňa podpísania zmluvy o predaji. Jediným dôvodom zdržania dodávky bola oneskorená dodávka prevodovky dodávateľom, čo je skutočnosť, ktorú Taliansko označuje za podstatnú, výnimočnú, nepredvídateľnú a mimo podniku v zmysle bodu 29 talianskej schémy pomoci.
- (36) Spoločnosť De Poli vo svojom podaní z toho istého dňa tvrdí, že skutočnosť, že lodenica aj spoločnosť Arcoin SpA patria príslušníkom rodiny De Poli, nie je dostatočná na spochybnenie pravosti zmluvy, ktorá bola podpísaná 28. januára 2005. Toto tvrdenie podporili talianske orgány, ktoré zdôrazňujú, že v čase podpísania zmluvy na plavidlo C 241 neexistovali žiadne priame vlastnícke vzťahy medzi lodenicou a spoločnosťou Arcoin SpA (okrem skutočnosti, že spoločnosť Arcoin SpA vlastnili príslušníci rodiny De Poli, ale nie úplne tí istí, ktorí vlastnili podiely v spoločnosti De Poli).
- (37) V súvislosti s uvedenými skutočnosťami spoločnosť De Poli tvrdí, že prax prevádzkať zmluvy o predaji počas stavby plavidiel alebo dokonca po dokončení práce nie je v odvetví stavby lodí nezvyčajné.
- (38) Pokiaľ ide o harmonogram prác na plavidle C 241, spoločnosť De Poli poznamenáva, že v dôsledku technickej náročnosti projektov stavby lodí je bežnou praxou, že sa práca začína niekoľko mesiacov po uzatvorení zmlúv o predaji. Lodenica tvrdí, že je bežné, že medzi podpísaním zmluvy a skutočným začatím prác uplynie určité časové obdobie nevyhnutné na prípravné činnosti, medzi ktoré patrí vypracovanie technického projektu a uskutočnenie rokovaní s rôznymi dodávateľmi.
- (39) Podľa pôvodného pracovného programu, ktorý predložila spoločnosť De Poli talianskym orgánom⁽²²⁾, sa stavba plavidla C 241 mala podľa plánu začať v prvom štvrťroku 2006 a s jeho dodaním sa počítalo v prvej polovici roka 2007. Podľa prepracovaného pracovného programu sa však práca na plavidle C 241 mala podľa plánu začať 28. septembra 2006 na „Scalo Sud“ (jeden z dvoch sklzov lodenice).
- (40) Podľa spoločnosti De Poli dodávka prevodovky predstavuje dôležitú etapu stavby plavidla – po nej nasleduje zmontovanie prevodovky s motorom, nastavenie lodnej vrtule a dokončenie trupu lode. Rôzne montážne a prípravné/stavebné činnosti sa môžu vykonať až po nainštalovaní prevodovky. Spoločnosť De Poli tvrdí, že nie je bežnou praxou vopred objednávať dodávku súčiastok, akou je prevodovka, aby sa predišlo nákladom na skladovanie a zálohovej platbe, a zdôrazňuje, že dodávateľ, s ktorým uzatvorila zmluvu, je v tomto odvetví lídrom s preukázanými skúsenosťami, teda neexistoval žiadny dôvod obávať sa, že by prevodovka nebola dodaná načas.
- (41) Spoločnosť De Poli trvá na tom, že bola schopná dodať 18 plavidiel objednaných počas obdobia rokov 2005 – 2008 včas, pretože celková hrubá nosnosť týkajúca sa týchto objednávok predstavovala 10 000 ton za rok, zatiaľ čo ročná kapacita lodenice v minulosti bola viac ako 12 000 ton za rok. Okrem toho zdôraznila, že 9 z 18 plavidiel objednaných počas tohto obdobia boli malé plavidlá (s celkovými dĺžkami 20 metrov a hrubými nosnosťami 25 ton), pričom iba zvyšných 9 plavidiel malo tú istú veľkosť ako plavidlo C 241. Podľa spoločnosti De Poli to svedčí o tom, že lodenica bola schopná splniť všetky objednávky, ktoré prijala, v stanovených lehotách a neprijala objednávky presahujúce jej výrobnú kapacitu.

⁽²²⁾ Taliansko predložilo kópiu tohto programu spolu s revidovanou verziou 25. februára 2008 v súvislosti s oznámením N 70/08 týkajúcim sa plavidla C 241.

- (42) Spoločnosť De Poli ďalej uvádza, že Komisia v minulosti pri niekoľkých príležitostiach – rovnako v prípade samotnej spoločnosti De Poli – schválila žiadosti o predĺžení dodacích lehôt v dôsledku oneskorenej dodávky hlavných komponentov.

VI. POSÚDENIE

- (43) Na úvod je potrebné uviesť, že vzhľadom na to, že Taliansko formálne stiahlo oznámenia pozostávajúce zo žiadostí o predĺženie lehôt na dodávku plavidiel C 242, C 243 a C 244, a skutočnosť, že neboli vyplatené žiadne peňažné prostriedky, konanie vo veci formálneho zisťovania týkajúce sa žiadostí, ktoré predložilo Taliansko v súvislosti s uvedenými tromi plavidlami, je bezpredmetné a bude ukončené bez potreby akéhokoľvek posúdenia.

- (44) Toto posúdenie sa preto týka iba plavidla C 241 a akékoľvek odkazy na plavidlá C 242, C 243 a C 244 sa budú uvádzať iba v rozsahu, ktorý sa týka tohto posúdenia.

Existencia štátnej pomoci v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ

- (45) Podľa článku 107 ods. 1 ZFEÚ pomoc poskytovaná v akejkoľvek forme členským štátom alebo zo štátnych prostriedkov, ktorá naruša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určité podniky alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná s vnútorným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi. V článku 107 ods. 1 ZFEÚ sa preto stanovujú kumulatívne podmienky, na základe ktorých sa štátne opatrenie označuje za štátnu pomoc: opatrenie predstavuje selektívnu výhodu, zahŕňa štátne zdroje, vytvára účinky narušujúce hospodársku súťaž a má negatívny vplyv na obchod medzi členskými štátmi.

- (46) Je nesporné, že opatrenie, ktoré Taliansko plánuje uskutočniť na podporu stavby plavidla C 241 spoločnosťou De Poli a ktoré pozostáva z finančného príspevku do výšky 6 % hodnoty zmluvy pred poskytnutím pomoci (približne 1,3 milióna EUR), predstavuje štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ. Opatrenie je financované talianskou vládou. Peňažné prostriedky predstavujú výhodu pre spoločnosť De Poli, keďže sú určené na pokrytie nákladov, ktoré obvykle znáša lodenica pri stavbe lode. Opatrenie je selektívne, pretože má z neho prospech iba spoločnosť De Poli, a keďže posilňuje postavenie spoločnosti De Poli voči jej európskym konkurentom, má potenciál narušiť hospodársku súťaž na európskom trhu stavby lodí a ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi.

Zlučiteľnosť pomoci so ZFEÚ

- (47) Dva aspekty posudzovanej veci vyvolali u Komisie pochybnosti o zlučiteľnosti pomoci určenej spoločnosti De Poli s vnútorným trhom. V bode 29 talianskej

schémy pomoci sa stanovuje, že pomoc sa môže poskytnúť iba v prípade plavidiel dodaných do troch rokov odo dňa podpísania konečnej zmluvy a v bode 33 sa stanovuje, že konečné zmluvy musia byť podpísané pred skončením účinnosti nariadenia o dočasných ochranných opatreniach (t. j. do 31. marca 2005).

- (48) Pokiaľ ide o druhý bod, talianske orgány vysvetlili, že prevod zmlúv medzi vlastními lodí po skončení účinnosti nariadenia o dočasných ochranných opatreniach nemožno vykladať tak, že to znamená, že pôvodná zmluva na plavidlo C 241, podpísaná 28. januára 2005, nebola „konečnou zmluvou“ v zmysle bodu 29 talianskej schémy pomoci.

- (49) Komisia uznáva, že sa zdá, že prevod zmluvy na tretiu stranu je v odvetví stavby lodí bežnou praxou. Napríklad v predchádzajúcom rozhodnutí⁽²³⁾, ktoré sa tiež týka predĺženia trojročnej lehoty na dodávku dvoch lodí, Komisia dospela k záveru, že napriek prevodu zmlúv je možné prvú zmluvu považovať za konečnú, pretože druh výrobku zostal rovnaký a nový vlastník prevzal práva a povinnosti od predchádzajúceho vlastníka. V tomto prípade Komisia preto dospela k záveru, že prevod vlastníctva sám o sebe nezmenil povahy zmlúv, a teda ani ich oprávnenosť na pomoc.

- (50) Takisto v tomto prípade prevod zmluvy medzi vlastními lodí nezahŕňal zmenu druhu výrobku ani povahy zmluvy a nový vlastník v podstate prevzal rovnaké práva a povinnosti ako pôvodná zmluvná strana. V zmysle uvedeného Komisia zastáva názor, že pôvodná zmluva sa môže považovať za konečnú, a teda oprávnenú na získanie pomoci na základe talianskej schémy pomoci.

- (51) Pokiaľ ide o pochybnosti vyjadrené v súvislosti s podmienkami predĺženia trojročnej dodacej lehoty, v talianskej schéme pomoci sa stanovuje, že Komisia môže schváliť predĺženie vtedy, ak je to odôvodnené „na základe technickej náročnosti individuálneho príslušného projektu na stavbu lodí alebo na základe zdržaní vyplývajúcich z nečakaných značných a obhájiteľných narušení pracovného programu lodenice, ktoré možno pripísať výnimočným a nepredvídateľným okolnostiam, ktoré vznikli mimo podniku“.

- (52) Komisia musí preto posúdiť, či talianske orgány uspokojivo preukázali, že v prípade oneskorenia dodávky plavidla C 241 boli splnené podmienky na udelenie výnimky stanovenej v talianskej schéme pomoci.

⁽²³⁾ Pozri vec C 33/2004, v prípade ktorej bola Komisia napriek prevodu zmlúv toho názoru, že prvá zmluva sa môže považovať za konečnú zmluvu.

- (53) Komisia skôr, ako posúdi podania Talianska, na úvod uvádza, že v rozsudku vo veci *Astilleros Zamacona* zo 16. marca 2004⁽²⁴⁾ Všeobecný súd Európskej únie rozhodol, že ustanovenie (týkajúce sa výnimočných okolností), ktorým sa zavádza systém, ktorý predstavuje výnimku zo zásad stanovených v prvom pododseku uvedeného ustanovenia (trojročná lehota), si vyžaduje „reštriktívny výklad“. Podľa súdu výraz „výnimočné okolnosti“ v ustanovení svedčí o tom, že zákonodarný orgán Spoločenstva chcel, aby sa jeho uplatňovanie obmedzilo na veľmi osobitné prípady. Súd preto rozhodol, že je na príslušnom členskom štáte, aby preukázal, že údajné výnimočné okolnosti predstavovali dostatočné narušenie, ktoré ovplyvnilo pracovný program lodenice a spôsobilo oneskorenie dodávky plavidla, a to stanovením príčinnej súvislosti medzi týmito dvoma udalosťami.
- (54) Talianske orgány tvrdia, že oneskorenie dodávky plavidla C 241 je dôsledkom oneskorenia (6 mesiacov) dodávky prevodovky a následného oneskorenia montážnych činností o jeden mesiac. Komisia poznamenáva, že je to jediný dôvod zdržania, ktorý uviedlo Taliansko; najmä žiadosť o predĺženie sa netýka nových špecifikácií vyplývajúcich z prevodu zmluvy.
- (55) Podľa ustálenej praxe Komisie⁽²⁵⁾ podmienka stanovujúca, že okolnosti musia byť „výnimočné“, vylučuje bežné alebo minimálne obvyklé udalosti, s ktorými mala lodenica logicky počítať vo svojom pracovnom programe. Dlhé zdržania dodávky rozhodujúcich súčiastok sa môžu považovať za výnimočné, ale menšie zdržania sa v tak dlhých a zložitých procesoch, medzi ktoré patria projekty stavby lodí, nutne nepovažujú za výnimočné. Okrem toho z hľadiska reštriktívneho výkladu, ktorý sa má použiť v prípade výnimky, Komisia dôkladne posudzuje, či existujú náznaky toho, že príslušná lodenica mohla očakávať tieto zdržania, zabrániť im alebo prinajmenšom ich zmierniť, pričom napríklad preskúmala načasovanie objednávok, pokiaľ ide o príslušný pracovný program. Podmienka, že udalosť musí byť nepredvídateľná, vylučuje akýkoľvek faktor, ktorý by strany mohli logicky očakávať.
- (56) Komisia uznáva, že môže existovať príčinná súvislosť medzi oneskorenou dodávkou rozhodujúcich súčiastok na výrobu plavidla a žiadosťou o predĺženie dodacej lehoty⁽²⁶⁾. Vzhľadom na osobitnú situáciu tohto prípadu však Komisia pochybuje najmä o existencii údajných výnimočných a nepredvídateľných okolností: zdá sa, že v tomto prípade neexistujú skutočnosti vedúce k záveru, že spôsobené zdržanie je v súlade s podmienkami stanovenými v bode 29 talianskej schémy pomoci.
- (57) Ako už bolo uvedené, Komisia už v minulosti uznala, že dlhé zdržanie dodávky rozhodujúcich súčiastok by sa mohlo považovať za výnimočné. Žiadosť o predĺženie sa však musí vždy posudzovať vzhľadom na osobitné okolnosti každého prípadu. Keďže spoločnosť De Poli narazila na ten istý druh narušenia pri niekoľkých príležitostiach (nielenže predložila podobné žiadosti o predĺženie už v minulosti⁽²⁷⁾, ale predmetom žiadostí o predĺženie boli aj ďalšie tri zmluvy, ktoré boli podpísané v ten istý deň ako zmluva na plavidlo C 241 – pozri odôvodnenia 1, 6 a 7), Komisia dospela k záveru, že takéto zdržania sa už nemôžu považovať za skutočne výnimočné. Keďže sa vyskytli opakovane, narušenia vyplývajúce z takýchto opakovaných zdržaní sa nemôžu považovať za úplne nepredvídateľné.
- (58) Zdá sa, že vzhľadom na tieto narušenia v minulosti spoločnosť De Poli v skutočnosti nekonala pri plánovaní svojej výroby opatrne.
- (59) V pôvodnom pracovnom programe bol začiatok výroby plavidla C 241 naplánovaný na prvý štvrtrok 2006, pričom dodávka bola naplánovaná na druhú polovicu roka 2007, teda čas na realizáciu bol medzi 15 a 24 mesiacmi.
- (60) Podľa prepracovaného pracovného programu sa však výroba mala začať až 28. septembra 2006 a dodávka plavidla sa mala uskutočniť 30. decembra 2007, čo je iba jeden mesiac pred konečnou dodacou lehotou 28. januára 2008. Táto zmena v plánovaní spôsobila, že na výrobu plavidla podľa podmienok zmluvy bolo vyčlenených iba 15 mesiacov. Podľa informácií, ktoré poskytlo Taliansko, sa pri plánovaní výroby plavidiel toho istého typu alebo dokonca menších plavidiel na tom istom „Scalo Sud“ (t. j. plavidlá C 229 a C 240) počítalo s dĺžkou trvania 22 mesiacov (plavidlo C 229) a 20 mesiacov (plavidlo C 240) od začatia výroby po dodávku.
- (61) Okrem toho skutočnosť, že výroba sa mala začať až 28. septembra 2006 a dodávka plavidla bola naplánovaná na 30. december 2007, čo je iba jeden mesiac pred konečnou lehotou dodania 28. januára 2008, neponechala žiadny priestor na akékoľvek oneskorenie výrobného procesu, pričom lodenica mala už v minulosti skúsenosti s oneskoreniami v dodávkach súčiastok aj v samotnom procese výroby, o čom svedčia iné žiadosti o predĺženia lehôt, ktoré predložila spoločnosť De Poli.

⁽²⁴⁾ Pozri vec T-72/98 *Astilleros Zamacona SA proti Komisii* Zb. s. [2000] II-1683. Tento rozsudok sa týka rovnakého ustanovenia, ktoré existovalo v rámci bývalého nariadenia Rady (ES) č. 1540/98 o pomoci pre stavbu lodí a ktoré bolo prenesené do nariadenia o dočasných ochranných opatreniach.

⁽²⁵⁾ Pozri napríklad *Giacalone*, vec N 69/08, bod 21.

⁽²⁶⁾ Pozri napríklad veci N 586/03, N 587/03 a N 589/03, ako aj veci N 68/08 a N 69/08.

⁽²⁷⁾ Pozri veci N 586/03, N 587/2003 a N 589/03.

- (62) Okrem toho skutočnosť, že to bolo obdobie vysokého dopytu (Taliansko poskytlo dôkazy týkajúce sa zvýšenia počtu objednávok naftových motorov medzi rokmi 2003 a 2005 približne o 60 %) vedie k záveru, že v prípade rozhodujúcich súčiastok, medzi ktoré patrí prevodovka, by bolo rozumné zaviesť do objednávaní a dohodnutých dodacích lehôt určité výhľadové plánovanie. Tvrdenie spoločnosti De Poli, že to nie je obvyklou praxou, nie je najmä vzhľadom na vysokú úroveň dopytu a predchádzajúce skúsenosti so zdržaniami postačujúce na vyvodenie záveru, že lodenica podnikla primerané opatrenia, aby zabránila zdržaniam alebo ich zmiernila.
- (63) Komisia naopak konštatuje, že prevodovka bola objednaná 26. mája 2006 s tým, že bude dodaná v septembri 2007, pričom zostal malý, ak vôbec nejaký časový priestor na možné zdržania vzhľadom na lehotu dodania plavidla 31. decembra 2007. Samotná spoločnosť De Poli zdôraznila, že po dodávke prevodovky je potrebné vykonať značný objem práce (pozri odôvodnenie 39) a zdá sa, že sa tým potvrdzuje skutočnosť, že do výrobného plánu lodenice by sa mal obvykle zahrnúť určitý časový priestor na oneskorenia dodávok rozhodujúcich súčiastok.
- (64) Pokiaľ ide o pochybnosti, ktoré Komisia vyjadrila vo svojom rozhodnutí o začatí konania vo veci formálneho zisťovania, či skutočnosť, že zmluva bola prevedená na nového vlastníka, by sama o sebe mohla byť príčinou oneskorenia, Komisia konštatuje najmä to, že prevod zmluvy medzi spoločnosťami ArcoIn SpA a Elbana di Navigazione SpA sa uskutočnil až 20. júla 2006, niekoľko mesiacov po pôvodne plánovanom začiatku prác (prvý štvrtrok 2006). Preto v tomto prípade nemožno vylúčiť, že prevod zmlúv medzi vlastníckmi lodí bol sám o sebe príčinou oneskorenia začiatku výroby a následnej oneskorenej dodávky plavidla, najmä ak zohľadníme to, že prevod zmluvy na iného vlastníka lode znamenal určité úpravy špecifikácií plavidla.
- (65) Na záver, zohľadňujúc reštriktívny výklad platný v prípade žiadostí o výnimočné predĺženie, Komisia sa domnieva, že Taliansko nedokázalo logicky zdôvodniť príčiny, prečo nebolo možné predísť vzniknutým okolnostiam alebo prečo spoločnosť De Poli nedokázala výrazne obmedziť nepriaznivé účinky týchto okolností dôkladným plánovaním a správou objednávok. Uvedené úvahy vedú Komisiu k prijatiu záveru, že vzniknuté okolnosti uplatňované na podporu žiadosti o predĺženie nemožno označiť za výnimočné a nepredvídateľné tak, aby oneskorenie dodávky plavidla C 241 bolo neočakávané alebo obhájiteľné v zmysle bodu 29 talianskej schémy pomoci.
- (66) Okrem toho Taliansko predložilo žiadosť o osemmesačné predĺženie lehoty na dodávku plavidla C 241 z 31. decembra 2007 na 31. august 2008, poskytlo však určité odôvodnenie iba pre sedem z týchto ôsmich mesiacov.
- (67) Na rozdiel od predchádzajúcich žiadostí o predĺženie týkajúcich sa plavidiel stavaných spoločnosťou De Poli⁽²⁸⁾ je dĺžka predĺženia požadovaná Talianskom v tomto prípade dlhšia ako oneskorenie, ktoré talianske orgány uviedli ako jediný dôvod žiadosti (oneskorená dodávka prevodovky); preto nemožno povedať, že bola stanovená existencia príčinnej súvislosti medzi zdržaním, ktoré tvorí základ žiadosti o predĺženie, a oneskorením dodávky rozhodujúcich súčiastok.
- (68) Spoločnosť De Poli v skutočnosti dodala plavidlo až 3. novembra 2008. Inými slovami, zdržanie nebolo iba dlhšie ako zdržanie, ktoré možno pripísať faktorom tvoriacim základ predĺženia, ale presiahlo aj požadovanú lehotu. Taliansko neposkytlo žiadne vysvetlenie tohto ďalšieho oneskorenia dodávky plavidla o viac ako dva mesiace a Komisii nebola doručená žiadna žiadosť o predĺženie o tieto dva mesiace.
- (69) V dôsledku toho, aj keď počiatočné oneskorenie bolo odôvodnené a požadované predĺženie bolo schválené Komisiou, stavba plavidla C 241 by nebola oprávnená na získanie pomoci na základe talianskej schémy pomoci, pretože ani táto predĺžená lehota by nebola dodržaná.

VII. ZÁVER

- (70) Pokiaľ ide o plavidlá C 242, C 243 a C 244, vzhľadom na to, že Taliansko formálne stiahlo oznámenia pozostávajúce zo žiadostí o predĺženie dodacích lehôt a skutočnosť, že neboli zaplatené žiadne peňažné prostriedky, konanie vo veci formálneho zisťovania je bezpredmetné a malo by sa ako také ukončiť.
- (71) Pokiaľ ide o plavidlo C 241, v rámci uvedeného posúdenia neboli odôvodnené podmienky požadované na povolenie predĺženia trojročnej dodacej lehoty a plavidlo bolo v každom prípade dodané až po lehote, ktorá by vyplynula z povolenia požadovaného predĺženia. Stavba plavidla C 241 nie je preto oprávnená na získanie pomoci podľa talianskej schémy pomoci N 59/04, na základe nariadenia o dočasných ochranných opatreniach.
- (72) Vzhľadom na to, že talianske orgány potvrdili, že spoločnosť De Poli nebola pomoc vyplatená, nebude potrebné žiadne vymáhanie nezlučiteľnej pomoci,

⁽²⁸⁾ Pozri veci N 586/03, N 587/03 a N 589/03.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 3

Článok 1

Štátna pomoc, ktorú Taliansko plánuje poskytnúť spoločnosti De Poli, konkrétne predĺženie trojročnej lehoty na dodávku plavidla C 241 v rámci talianskej schémy pomoci N 59/04 na základe nariadenia o dočasných ochranných opatreniach, je nezlučiteľná s vnútorným trhom.

Táto pomoc sa preto nemôže poskytnúť.

Článok 2

Taliansko informuje Komisiu do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia o opatreniach prijatých na zabezpečenie súladu s týmto rozhodnutím.

Pokiaľ ide o plavidlá C 242, C 243 a C 244, vzhľadom na to, že Taliansko formálne stiahlo oznámenia pozostávajúce zo žiadostí o predĺženie dodacích lehôt, konanie vo veci formálneho zisťovania je bezpredmetné a malo by sa ako také ukončiť.

Článok 4

Toto rozhodnutie je určené Talianskej republike.

V Bruseli 27. októbra 2010

Za Komisiu
Joaquín ALMUNIA
podpredseda